

безэквивалентной или частично эквивалентной лексики, речь идёт о «конфликтных» случаях, когда не совпадают картины мира. В процессе перевода такие единицы всегда представляют трудность для недостаточно подготовленного в той или иной области специалиста. Целью наших исследований в данном направлении является анализ и поиск наиболее эффективных способов адекватного перевода таких единиц как с русского, так и с иностранного языка, фиксация неологизмов и их передача при переводе. Вот список тем курсовых и дипломных работ, которые могут быть предложены студентам: «Трудности при переводе культуронимов и реалий», «Целесообразность использования описаний и комментариев при переводе», «Аспекты межкультурной коммуникации в процессе экспорта рекламы», «Анализ перевода реалий и культуронимов общественно-политической лексики», «Перевод газетных заголовков в аспекте коммуникации», «Переводческие аспекты газетно-публицистических материалов» и другие.

В заключении хотелось бы подчеркнуть, что при обучении иностранным языкам и, в частности, переводу как средству обеспечения адекватной коммуникации между представителями разных культур речь идёт о необходимости более глубокого изучения мира носителей языка, а не только самого языка, их менталитета, национального характера, образа жизни и так далее. Иными словами, кроме знаний правил грамматики и обладания словарным запасом необходимо знать как, когда, кому, при каких обстоятельствах сказать, а значит и перевести то или иное слово, принимая во внимание как данный предмет или реалии функционирует в мире изучаемого языка.

Я.И. Красовская

Витебская ордена «Знак Почета»

государственная академия ветеринарной медицины

e-mail: belyana17@mail.ru

УДК 811.133.1'373

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМНЫМ КОМПОНЕНТОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Ключевые слова: *фразеологизм, идиома, компонент-зооним, семантика, лингвокультурология, национально-культурная специфика.*

В статье установлена роль зоонимов, выступающих как центральный компонент фразеологизмов французского языка. Приведены результаты семантико-компонентного анализа проанализированных единиц, выявлены наиболее употребительные зоонимные лексемы. Также рассмотрены специфические национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом во французском языке.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A ZOONYM COMPONENT IN THE FRENCH LANGUAGE: SEMANTIC AND LINGUOCULTURAL ASPECTS

Key words: phraseological unit, idiom, zoonym component, semantics, cultural linguistics, national and cultural specific features.

The article studies zoonyms functioning as the central component of idioms in the French language. The results of the analysis of semantics and componential analysis are described, the most commonly used zoonyms are identified. The article also deals with the specific national and cultural peculiarities of French idioms with zoonym component.

В рамках антропоцентрической парадигмы, ведущего направления современной лингвистики, фразеология представляет собой особый интерес в контексте изучения взаимосвязей языка и культуры. Это обуславливает актуальность исследований национально-культурного своеобразия фразеологических единиц. Зоонимы (лексические единицы, обозначающие представителей фауны), в свою очередь, как центральные компоненты в составе фразеологизмов являются одной из наиболее распространенных тематических групп, легко интерпретируемых носителями языка. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом сохраняют высокую частотность употребления в современных языках, при этом демонстрируя продуктивность процессов метафоризации и фразеологизации и разнообразие культурных смыслов, заложенных во фразеологические единицы.

Для проведения исследования нами были отобраны 497 устойчивых выражений французского языка, центральным компонентом которых выступает название животного. Материалом выступили фразеологические словари [2]; [7]; [9] и электронные ресурсы [11].

Поскольку специфика фразеологического значения тесным образом связана с компонентной основой, первым этапом исследования идиоматических выражений стало выделение основных тематических подгрупп зоонимов. Для этого была использована классификация, предложенная А.Г. Назаряном, который подразделял образы, заимствованные из животного мира, на следующие семь категорий: животное; птица; части тела животных и птиц; насекомые; грызуны; пресмыкающиеся; рыба [6, с. 268]. В соответствии с данной классификацией большинство проанализированных зоолексем (242 единицы) относятся к категории «Животные». Значимой категорией являются фразеологизмы, содержащие названия птиц (94 единицы). Были обнаружены зоонимы, относящиеся к таким группам, как «Анималистические соматизмы», «Насекомые», «Грызуны» в количестве 46, 42 и 40 единиц соответственно. Количественные показатели се-

мантических групп «Рыбы» и «Пресмыкающиеся» являются немногочисленными (18 и 15 единиц соответственно).

В составе проанализированных фразеологизмов было обнаружено 100 зоолексем, встречающихся с различной частотностью. Наиболее употребительными зоонимами французского языка оказались следующие: *chat* (26), *chien* (26), *cheval* (19), *loup* (17), *lapin* (14), *vache* (14). Ряд зоонимов (*belette*, *chacal*, *phoque*, *pinson*, *requin* и др.) встречаются в ограниченном употреблении: не более 1–2 примеров. Данные результаты напрямую коррелируют с экстралингвистическим фактором, обуславливающим более высокий фразеологический потенциал лексем, обозначающих представителей первых прирученных животных и типичных, универсальных для всего европейского населения диких животных.

На следующем этапе нами был проведен анализ семантической организации фразеологизмов, основанный на типологии А.М. Чепасовой, которая выделяла предметные, процессуальные, атрибутивно-предикативные, качественно-обстоятельственные и количественные семантико-грамматические классы [10]. Полученные результаты свидетельствуют о том, что абсолютное большинство анализируемых фразеологических единиц принадлежит к процессуальному, предметному и атрибутивно-предикативному классам.

Около трети фразеологизмов с компонентом-зоонимом относятся к классу процессуальных, используемые для обозначения деятельности и характеристик поведения (181 единица): например, *donner la langue au chat*; *jeter son lard aux chiens*; *poser un lapin*; *garder les dindons* и т.д. Особенностью организации французских фразеологизмов является высокая продуктивность таких распространенных глаголов, как "*avoir*", и "*faire*" (*avoir son bœuf*; *avoir du chien*; *faire la vache*; *faire le zèbre*; *faire le cafard* и др.).

Семантика фразеологизмов, относящихся к классу предметных (133 единицы), заключается в номинации неодушевленных и одушевленных предметов. Данная группа отражает специфику взглядов носителей французской лингвокультуры посредством метонимического переноса названий животных и их частей тела на неодушевленные объекты: *oreilles de lapin*; *pattes de lapin*; *cabane à lapins* и т.д.

Класс атрибутивно-предикативных фразеологизмов, семантически выражающий признаки и характеристики человека, представлен 107 французскими идиоматическими выражениями, для которых характерна следующая структура: использование центрального компонента (имени прилагательного) в буквальном значении, употребление союза "*comme*" и выполнение зоонимом роли объекта сравнения: *léger comme un papillon*, *paresseux comme un lézard* и т.д.

Независимо от семантико-грамматического класса во всех фразеологических единицах, имеющих схожую организацию, наиболее ярко выражается превалирование вторичного лексического значения. Т.к. метафоризация выступает одним из основных способов преобразования свободного сочетания в устойчивое выражение, данные фразеологические единицы приобретают специфическую коннотацию в конкретном культурном пространстве.

Поскольку названия животных как компоненты фразеологии «прямо или косвенно, через их культурные коннотации, связаны с духовной и материальной культурой народа» [8, 313], то их этнокультурная специфика реализуется в процессе метафоризации и при выборе животного, наделяемого антропоморфными характеристиками. Это обуславливает важность рассмотрения фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте.

Несмотря на наличие среди рассмотренных фразеологизмов интернациональных, общих для европейской культуры образов, а также выражений, основанных на общехристианских образах (*la brebis égarée; donner des perles à un cochon; l'ânesse de Balaam*) у большинства идиом этимология неочевидна или стерта. Соответственно, интерпретация таких идиом представителями другой лингвокультуры предполагает ознакомление с информацией этнокультурного характера и историческим контекстом. Анализ культурного содержания в таком случае основывается на расшифровке базовых понятий, архетипов и символов национальной языковой картины мира, лежащих в основе фразеологических единиц.

Исследование лингвокультурологического аспекта французских анималистических фразеологизмов выявило множество идиом, произошедших от ритуалов и традиций прошлых веков, которые, тем не менее, могут употребляться и в современной речи: например, *un froid de canard; entre chien et loup; parler français comme une vache espagnole; promener qn comme le bœuf gras; mettre la poule au pot* и др.

Были обнаружены и менее распространенные, но зафиксированные словарями культурно маркированные фразеологические единицы (*chat fourré; payer en monnaie de singe; avoir un bœuf sur la langue; vivre d'un hareng*), этимология которых восходит к устаревшим реалиям.

Значимость зоолексем в составе фразеологизмов как культурно окрашенных единиц проявляется также в наличии в лингвокультуре символического животного, в образе которого кодируются элементы самоидентификации нации и особенности менталитета. Для французской лингвокультуры таким является образ галльского петуха. Изначально латинским словом “gallus” («петух») древние римляне называли кельтов, живших на территории современной Франции, из-за того, что рыжие волосы жителей напоминали гребешки птиц. Впоследствии образ галльского петуха закрепился как аллегоричная номинация страны и стал эмблемой, национальным символом. Зооним “coq” является одним из наиболее часто встречающихся орнитонимов французского языка в составе фразеологических единиц, отмеченных национальными коннотациями: *être le premier coq du village; être cocorico; comme un coq en pâte; fier comme un coq; faire le coq* и др.

Во французском языке нами было выявлено определенное количество культурно окрашенных фразеологических единиц, которые этимологически восходят к национальным художественным произведениям различных эпох. В качестве примеров можно привести следующие выражения: “*moutons de Panurge*” («Гаргантюа и Пантагрюэль» Ф. Рабле), “*être fait comme un rat*” («Пу-

тешестве на край ночи» Л.-Ф. Селина), “*avoir le cafard*” («Цветы зла» Ш. Бодлера), “*tuer la poule aux œufs d’or*” и “*antre du lion*” (басни Ж. де Лафонтена). Стоит отметить, что поскольку зачастую авторы басен переосмысливали сюжеты древних авторов (Эзопа, Федра) зоонимные образы изменялись в каждой лингвокультуре в зависимости от приписываемых ему характеристик. Так, в басне И.А. Крылова оппозицию «лень-трудолюбие» воплощают стрекоза и муравей, хотя во французском тексте аналогом стрекозы, символом легкомыслия выступает цикада (“*insouciant comme une cigale*”).

Подробно исследовав роль и функционирование зоонимов как центральных компонентов идиоматических выражений, мы пришли к выводу, что они имеют ряд характерных черт. Анималистические фразеологизмы напрямую соотносимы с реалиями, отраженными в семантике, образуются посредством метафоризации, что обуславливает их антропоцентричность, выразительность и превалирование фигурального значения.

Отображая этнокультурную информацию и особенности ментальности, идиоматические выражения с компонентом-зоонимом представляют собой один из способов выражения оценочного отношения к окружающему миру в рамках французской языковой картины мира. Положительная оценочная коннотация значения присуща относительно небольшому количеству единиц, например, *avoir du chien dans le ventre; une vie de chat; amis comme cochons* и др. Для абсолютного большинства (более 80%) идиом характерна негативная эмоционально-экспрессивная окраска.

Проанализированные фразеологизмы отражают национальную культуру различными способами. Нами были выделены следующие основные источники происхождения национально-культурных коннотаций фразеологизмов: мифологизированные единицы (поверья, легенды, суеверия), закрепленные в языке; фольклор, традиции, обрядово-ритуальные формы, исторические реалии; паремиологический фонд языка и литературные произведения. Посредством лингвокультурологического анализа можно эксплицировать особенности ментальности носителей французской лингвокультуры, способы вторичной номинации предметов, специфические национальные реалии и элементы культурного пространства. Во всех случаях наблюдается связь идиом с определенным культурным кодом, предопределяющая возможность культурной референции.

Литература

1. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
2. Гак, В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак – М.: Русский язык-Медиа, 2005. – 1625 с.
3. Ковшова, М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры / М.Л. Ковшова – М.: Либроком, 2012. – 456 с.
4. Кумлева, Т.М. Самая современная фразеология французского языка / Т.М. Кумлева – М.: Астрель: АСТ, 2011. – 182 с.
5. Липшицене-Зибуцайте, Э. Фразеологические синонимы французского языка / Э. Липшицене-Зибуцайте – Л.: Просвещение, 1971. – 297 с.

6. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г. Назарян – М.: Высшая школа, 1989. – 318 с.
7. Скоробогатова, Т.И. Блики истории во французской фразеологии. Словарь-справочник историко-этимологических толкований / Т.И. Скоробогатова – Ростов-на-Дону: Изд-во РИПК и ППРО, 2015. – 154 с.
8. Теля, В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от миропонимания к миропониманию) / В.Н. Теля // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. – М.: Наука, 1993. – С. 302–314.
9. Хазина, А.М. 1500 русских и 1500 французских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / А.М. Хазина – М.: Астрель, СПб.: Сова, 2012. – 224 с.
10. Чепасова, А.М. Избранные труды: в 2 т. Т. 2. Фразеология в контексте современных лингвистических исследований / А.М. Чепасова – Челябинск: Изд-во Юж.-Урал. гос. гуман.-пед. ун-та, 2016. – 211 с.
11. Dictionnaire des expressions françaises, signification et origine [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.les-expressions.com>. – Дата доступа: 05.03.2022.

Н.М. Шкатуло

*Витебский государственный университет
имени П.М. Машерова
e-mail: konev.nata@mail.ru*

УДК [811.111+811.133.1] '25

К ВОПРОСУ О «ЛОЖНЫХ ДРУЗЬЯХ ПЕРЕВОДЧИКА» В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Ключевые слова: ложные друзья переводчика, английский язык, ложное отождествление, переводоведение, французский язык.

В статье исследуется проблема «ложных друзей переводчика». Предлагаются синонимичные понятия данной категории слов. Рассматриваются причины происхождения таких слов. Приводятся примеры «ложных друзей переводчика» в английском и французском языках.

N.M. Shkatulo

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

TO THE QUESTION OF TRANSLATOR'S FALSE FRIENDS IN ENGLISH AND FRENCH

Key words: translator's false friends, English, false synonyms, translation studies, French.

The article investigates the problem of translator's false friends. Synonymous concepts of this category of words are offered. The reasons for the origin of such words are considered. The examples of false friends in English and French are given.